

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wreszcie powiedział: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Lecz (on) odpowiedział: Nie puszcę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wreszcie powiedział: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Jakub odparł: Nie puszcę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Odpowiedział: Nie puszcę cię, aż mi pobłogosławisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Puść mię, bo już wschodzi zorza. I odpowiedział: Nie puszcę cię, aż mi będziesz błogosławił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego: Puść mię, bo już wschodzi zorza. Odpowiedział: Nie puszcę cię, aż mi błogosławisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wreszcie rzekł: Puść mnie, bo już wschodzi zorza! Jakub powiedział: Nie puszcę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Puść mnie, bo już wzeszła zorza. Ale on odpowiedział: Nie puszcę cię, dopóki mi nie pobłogosławisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A widząc, że go nie zwycięży, uderzył Jakuba podczas walki w staw biodrowy i mu go wywichnął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widząc, że nie może pokonać Jakuba, uderzył go w czasie walki w staw biodrowy i zwichnął mu go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W końcu rzekł: - Puść mnie, bo już zorza wschodzi! Odpowiedział mu: - Nie wypuszczę cię, aż mi pobłogosławisz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Gdy obcy] widział, że go nie pokona, uderzył go w staw biodrowy i zwichnął staw biodrowy Jaakowa, gdy się z nim zmagał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому: Відпусти мене, бо зійшла рання зоря. Він же сказав: Не відпущу тебе, якщо не поблагословиш мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A widział, że mu nie podoła; i podczas mocowania się z nim dotknął stawu jego biodra, więc zwichnął się staw biodra Jakóba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł: "Pozwól mi odejść, bo wzeszła jutrzienka". Ten odrzekł: "Nie pozwolę ci odejść. dopóki mnie najpierw nie pobłogosławisz".